

ALBERTO MORI

**UTÓPOS**

*Traducción, prólogo y notas de  
Pedro Luis Ladrón de Guevara*

*Epílogo de Maria Grazia Martina*



**PECCATA MINUTA**

ALBERTO MORI

## Utópos

*Traducción prólogo y notas de  
Pedro Luis Ladrón de Guevara*

*Epílogo de Maria Grazia Martina*

**PECCATA MINUTA**

Collección de poesía italiana dirigida por Carlos Vitale

## INTRODUCCIÓN

En este nuevo libro de Alberto Mori, el poeta experimenta con la palabra, con la sintaxis y el léxico. Es una poesía que quiere recoger los lugares, o mejor los no-lugares, que circundan al hombre del nuevo siglo que se abre y trae bajo el brazo palabras usadas aunque no siempre impresas.

En un mundo regido por el vocabulario de nuevas tecnologías (internet, píxel, snack), el poeta decide recuperar una de las misiones que siempre le ha correspondido: crear y fijar las palabras que aletean nuestra realidad, por muy diferente que ésta pueda llegar a ser si la comparamos con la de generaciones pasadas.

Para ello recoge anglicismos, que no son sino fonemas que ya nos circundan, crea palabras porque las necesita para expresarse con mayor precisión (suolita, varcatura, piezoaffocate, lucegiorno, nerogommato), y recoge nombres de marcas comerciales (Salvarani, Unicredit, Stefanel) porque reflejan mejor que otras actitudes y modos de vivir.

Decía Mario Luzi que “la poesía quiere aferrar la vida y prolongar el instante” y la vida de hoy está formado de máquinas como ese cajero automático de películas al que el poeta le dedica un poema. También nos enseñó Mario Luzi que: “El poeta no busca los modos y las palabras que *son* poesía sino los modos y las palabras que *hacen* poesía”. Y este libro es el intento de un poeta por experimentar con la palabra y conseguir que lo que aparentemente no lo es se convierta en poesía.

Se encuadra este libro, paradójicamente, en la tradición italiana del siglo XX: futurismo, hermetismo, Grupo 63... Donde la poesía experimental no es sólo poesía visual, cercana a la pintura actual –como tan a menudo ocurre en nuestro país, basta ver las antologías de poesía experimental de Fernando Millán y Jesús García Sánchez (Visor, 2005, 2ª ed.) o la de Félix Morales (Marenostrom, 2004)-, sino pasión por la palabra que cruza los límites que la convierten en un texto pleno de poeticidad.

La traducción ha querido recoger las audacias que el poeta Alberto Mori ha querido plasmar de una realidad donde los hombres no se sientan a mirar atardeceres sino que *"auriculados a los móviles están sentados"* y *"donde la pantalla es visionada / por el consumidor de aire"*.

Pedro Luis Ladrón de Guevara

**Avremo tutto sottomano e non mancherà nulla....  
già lo spazio è in voi.....non siamo stati tanto bene  
sulla terra come nello "spazio"....**

**( Pubblicità della Renault Espace)**

**Tendremos todo a mano y no faltará nada...**

**el espacio está ya en vosotros ...nunca estuvimos tan bien**

**sobre la tierra como en el "espacio"...**

**(Publicidad de Renault Espace)**

**Quando il luogo accade immagina.**

**All'interno delle sue stesse parole definitorie lascia decantare**

**le ombre visionarie della sua mutazione.**

**Utópos son possibilità/impossibilità dello spazio nel verso.**

**La direzione dello sguardo installa sulla mappa dei testi**

**i territori ricreati dai segni fantasmi**

**già presenti nell'evidenza della presenza.**

**Nella continua metamorfosi del loro incontro deloca altrove.**

**Alberto Mori**

**Cuando el lugar ocurre imagina.**

**En el interior de sus mismas palabras definitorias deja decantar  
las sombras visionarias de su mutación.**

**Utópos son posibilidades / imposibilidades del espacio en el verso.**

**La dirección de la mirada instala sobre el mapa de los textos**

**los territorios recreados por los signos fantasmas**

**ya presentes en la evidencia de la presencia.**

**En la continua metamorfosis de su encuentro deslocaliza en otra parte.**

**Alberto Mori**



**A Mariko Mori**

**Con Energia**

**A Mariko Mori**

**Con Energía**

## **VERSO VALLEVERDE**

**Predelle podali.**

**Zeppe ripiene di suolità.**

**Plantigrade del rialzo.**

**Appogge nei passi sollevi.**

**Appiane Verso Valleverde.**

## **HACIA VALLEVERDE**

**Tarimas podales.**

**Cuñas llenas de suelidad.**

**Plantígradas al alza.**

**Apoyadas en los pasos levantas.**

**Allanadas Hacia Vallleverde.**

## **EURIDICE A CALZELANDIA**

**La porta.**

**Il passaggio esuma per varcatura pronta.**

**La soglia discioglie il carne collant.**

**Euridice entra a Calzelandia.**

**La cetra appare ora.**

**Alto logata**

**sul negozio Melody Makers.**

## **EURIDICE EN CALZELANDIA**

**La puerta.**

**El paso exhuma por traspaso preparado**

**El umbral diluye el carmen pantis.**

**Euridice entra en Calzelandia.**

**La cítara aparece ahora.**

**Alto con la marca**

**en la tienda Melody Makers.**

## **TAPIS ROULANT**

**Il manto nerogommato mette in moto**

**\* Le costellazioni impresse \***

**Dalle forme digitali scorrenti della strada**

**la luce scivolante verso Il sotterraneo.**

**Intanto addentro.**

**In alternanza buia.**

**La sequenza passi dei fuochi fatui**

**tornati a dileguare nell'aria affondata.**

## **CINTA TRANSPORTADORA**

**El manto negroneumático pone en movimiento**

**\* Las constelaciones impresas \***

**Por las formas digitales fluidas del camino**

**la luz deslizante hacia el subterráneo.**

**Finalmente dentro.**

**En alternancia oscura.**

**La secuencia pasos de fuegos fatuos**

**vueltos a desvanecerse en el aire ahondado.**

## **SOTTOPASSO**

## **TRANSGENDER**

**Il sottopasso incanala traffico Avatar.**

**Le anime migratorie**

**a codici caleidoscopici**

**risalgono reincarnanti.**

**La mutazione plasma corpi**

**ad insufflo spirante.**

**Per immagini riaffiorate**

**con sequenza infinita**

**dispiegata dall'uscita verso la città.**



## **PASO SUBTERRÁNEO**

## **TRANSGENDER**

**El paso subterráneo canaliza tráfico Avatar<sup>i</sup>**

**Las almas migratorias**

**de códigos caleidoscópicos**

**resurgen reencarnados.**

**La mutación plasma cuerpos**

**con soplo expirante.**

**Por imágenes evocadas**

**con secuencia infinita**

**desplegada por la salida hacia la ciudad.**

## **HIDROVIA SLOW FISH COMING**

**Le tubazioni trasparenti erpicate sulla fronte dell'edificio.**

**Gli spostamenti dei flussi**

**si accendono nelle frotte dei pesci**

**trasportate dalla dinamica ieratica delle acque.**

**Fremiti ittici argentati.**

**Pinne caudali in brividi ventagli azzurri.**

**Filamenti rossi.**

**Istantanei annodi liquidi.**

**La vasca della sommità accoglie imbocchi**

**per la durata equilibrante del riempimento.**

**Nelle variazioni multicolori della discesa**

**divuota infine reflua.**

## **HIDROVÍA SLOW FISH COMING**

**Las tuberías transparentes rastrilladas sobre el frontal del edificio.**

**Los movimientos de los flujos  
se encienden en los bancos de peces  
transportados por la dinámica hierática de las aguas.**

**Estremecimientos ícticos argentados.  
Aletas caudales en escalofríos abanicos azules.  
Filamentos rojos.  
Instantáneos anudas líquidos.**

**El depósito de la cima recibe bocas  
para la duración equilibrada del llenado.**

**En las variaciones multicolores de la bajada  
vacía y al fin refluye.**

## **PIANETA CUCINA**

**L'ingresso indicato da orbita freccia ripiegata.**

**Una eco del microonde.**

**Un lampo dal freezer.**

**Dallo sportello artico**

**inizia lenta l'era cottura.**

**Le pirofile galleggiano.**

**Derive da lavandini**

**verso banchise lontane.**

**Piezoaffocate e fornelle.**

**Traslati sul soffitto**

**astri rubinetti**

**come gioielli idrici blu e rossi**

**lasciano scivolare la preziosa lucegiorno**

**dopo il big bang vivandiero dell'universo arredante.**

**Allora l'atmosfera apparecchia in tavola.**

**La tovaglia allevia forza di gravità.**

**Appiatta piatti a terra.**

**D'aria fa saliera.**

**Un unico lembo assuola lieve.**

**Estende Canti Salvarani nello spazio.**

## **PLANETA COCINA**

**La entrada indicada por la órbita flecha replegada.**

**Un eco del microondas.**

**Un destello del congelador.**

**Por la portezuela ártica  
comienza lenta la era cocción.**

**La fuentes de pirex flotan.  
derivas de fregaderos  
hacia bancos de hielo lejanos.  
Piezoardientes y quemadores.**

**Trasladados sobre el techo  
astros grifos  
como jovas hídricas azul y rojas  
dejan deslizar la preciosa luzdía  
después del big bang vivandero de universo amueblante.**

**Entonces la atmósfera pone la mesa.**

**El mantel alivia la fuerza de gravedad.**

**Aplana patos por el suelo.**

**Del aire hace salero.**

**Un único limbo estratifica leve.**

**Extiende Cantos Salvarani en el espacio**

## PELLLERIA

I pori fari degli sfiori escono

in amalgame di traspiro buio.

Alla fine del deserto dermico essudato

la periferia luccica soffi.

Versa piccole arie fresche nelle direttrici sulla pelle.

Lo scivolamento concreta le refoature

nella mediateca effusa e sparsa

dai sensori del tatto acceso sulla città.

Lo spalmo risuona ad un incrocio.

Il velluto morbida finestre carminie.

Raspa appena la soffregatura dell'intonaco.

La liquida lenta

con carezza cremica globale.

Stratificale.

Per quartiere residenziale.

Altrove un villaggio oleoso addensa gli sguardi.

Concentra.

Prolifera le visioni superficiali del giallo.

Allora il sole dilegua sulla buccia rosea del volto.

Nel frutto dell'aura incarna chiaro.



## **PELERÍA**

Los poso faros de los roces salen  
en amalgamas de transpiración oscura.  
Al final del desierto dérmico exudado  
la periferia brilla soplos.  
Vierte pequeñas arias frecas en las directrices sobre la piel.  
El deslizamiento concretiza los rachamientos  
en la vídeo-hemeroteca esparcida y derramada  
por los sensores del tacto encendido sobre la ciudad.  
La untura resuena en un cruce.  
El terciopelo ablanda ventanas carmíneas.  
Apenas raspa el frotamiento del enlucido.  
La liquida lenta  
con caricia crémica global.  
Estratificial.  
Por barrio residencial.  
En otra parte un poblado oleoso condensa las miradas.  
Concentra.  
prolifera las visiones superficiales del amarillo.  
Entonces el sol diluye sobre la cáscara rosácea del rostro.  
En el fruto del aura encarna claro.

## **MULTILINFODROMO GARDEN CENTER**

**Il sole illumina la mappa tonale della città  
nel Multilinfodromo Garden Center.**

**Dal centro.**

**La foglia lanciforme della piazza gialla principale.**

**La rete dei vicoli a sboccio blu dei fiori.**

**La gemmazione puntiforme spontanea  
dei passi carrabili bianchi.**

**Una zona verde di chiome alberate a raggi sospensivi.**

**I rondò rossi delle radici per scorrimenti flussivi.**

**Case cortecciate in disseminazione nelle varietà marroni  
con interni d'arredo ad anello tronco temporale.**

**Schermi per palazzine virtualiberty  
fotosintesi di sogni azzurri digitali.**

**L'ingresso per tutti avviene  
nel compimento del ciclo naturale.**

**Con urbanità iridee compartate  
dalla libertà dell'aria edificabile.**

**Nell'approvazione continua di un semplice respiro.**

## **MULTILINFODRÓMO GARDEN CENTER**

**El sol ilumina el mapa tonal de la ciudad  
en el Multilinfodrómo Garden Center**

**Desde el centro.**

**La hoja lanciforme de la amarilla plaza principal.**

**La red de los callejones en el florecimiento azul de las flores.**

**La gemación puntiforme espontánea  
de los blancos vados permanentes.**

**Una zona verde de melenas arboladas con rayos suspensivos.**

**Los rondó rojos de las raíces por deslizamientos fluidos.**

**Casas cortezadas en diseminación en las variedades marrones  
con interiores de decoración en forma de anillo tronco temporal.**

**Pantallas para palacetes virtualiberty  
fotosíntesis de sueños azules digitales.**

**La entrada para todos sucede  
en el cumplimiento del ciclo natural.  
Con urbanidad irídicas compartidas  
por la libertad del aire edificable.  
En la aprobación continua de un simple aliento.**

## **ASSOCIAZIONE INVOLONTARIATO "LACUNA BLU"**

**L'associazione crolla involontaria.**

**Dissolvono iscritti immaginari nello spazio immemore.**

**Dalla ripresa del tratto**

**l'evento**

**solo un sottile filare del chiaro e dell'ombra.**

**Interstizio in lacuna blu intinta dall'oblio.**

**Luce monocroma all'acqua interattiva apparsa.**

## **ASOCIACIÓN INVOLUNTARIADO "LAGUNA AZUL"**

**La asociación fracasa involuntaria.**

**Disuelven inscritos imaginarios en el espacio desmemoriado.**

**De la reanudación del trazo**

**el evento**

**sólo un sutil hilar de la claridad y de la sombra.**

**Intersticio en laguna azul teñida de olvido.**

**Luz monocroma al agua interactiva aparecida.**

## **BLOCKBUSTER**

**Gli stessi gesti richiudono DVD.**

**Lo stesso distacco rilascia resto.**

**La stessa ricevuta dispiegata**

**in banda lunga di carta.**

**Transitanti transanti**

**ad ogni ora intorno.**

**Blockbuster**

**prometti ritorno continuato**

**fra tanti titoli disciolti**

**dalla catena distributiva.**



## **BLOCKBUSTER**

Los mismos gestos encierran DVD.

El mismo distanciamiento expide el resto.

El mismo recibo desplegado

en una larga tira de papel.

Transeúntes transacciones

a cualquier hora en torno.

**Blockbuster**

prometes devolución continuada

entre tantos títulos liberados

por la cadena distributiva.

## **QUICK DROP**

**Azione restituzione Blockbuster.**

**La sparizione nella fessura.**

**Le visioni dentro i contenitori ritornate dalle mani.**

**La bocca argentata richiusa veloce.**

**In questo rettangolo imbucante si ritorna.**

**La ricaduta rilasciata a credito esaurito.**

## **QUICK DROP**

**Acción restitución Blockbuster.**

**La desaparición en la fisura.**

**Las visiones dentro de los contenedores retornadas por las manos.**

**La boca argentada se cierra veloz.**

**A este rectángulo receptor se regresa.**

**La recaída expedida por el crédito agotado.**

## **GLASS POINT**

**Silenzio della vetrofania.**

**Solidamente apparso  
da timpano dell'aria  
concerta l'esecuzione illusoria.**

**Lascia all'acqua lambire l'isola pedonale.**

**In disco d'asfalto smette riflessura.**

**Diviene trasparenza urbana.**

**Energia bianca trafficata.**

## **GLASS POINT**

**Silencio de la vetrofania.**

**Sólidamente aparecido  
por el tambor del aire  
concierta la ejecución ilusoria.**

**Dja al agua lamer la isla peatonal.**

**En disco de asfalto abandona reflejamientos.**

**Se vuelve transparencia urbana.  
Energía blanca traficada.**

## **LINEA IMMAGINOT**

**La linea Immaginot attraversa la tundra**

**lasciando alle betulle il tracciato**

**da sognare in piantumazione.**

**Durante il tragitto liminare**

**ad ogni giardiniere accampato viene consegnato**

**il set dei prodotti Magic Garden**

**per l'estetica del percorso.**

## **LINEA IMMAGINOT**

**La línea Immaginot atraviesa la tundra**

**dejando a los abedules el trazado**

**de soñar en plantaciones de flores.**

**Durante el trayecto límite**

**a cualquier jardinero acampado es entregado**

**el paquete de productos Magic Garden**

**para la estética del recorrido.**

## **DIAGONALE COMPARTO AZ**

**Nel quadrato edile**

**la presa rapida del cemento**

**posata per proiezione avanzante.**

**Diagonale sulla fermezza terrestre**

**al tempo dell'aria fondata.**

**L'allungamento del raggio ulteriore seca angolo.**

**La parete compartata apre**

**nella voce delle molecole azzurre.**



## **DIAGONAL COMPARTO AZ**

**En el cuadrado constructor**

**el fraguado rápido del cemento**

**posado por proyección avanzante.**

**Diagonal sobre la firmeza terrestre**

**al tiempo del aire fundado.**

**La prolongación del rayo posterior siega ángulo.**

**La pared compartada abre**

**en la voz de las moléculas azules.**

## **ELLISSE INWIND**

**Frangere appena l'attesa**

**sfila lenta.....**

**Ad**

**incrinatura**

**sottile**

**apre**

**sogno**

**radurale**

**Nell'aria fresca**

**telefona**

## **ELIPSE INWIND**

**Rompe apenas la espera**

**desfila lenta....**

**A hendidura sutil**

**abre sueño del claro del bosque**

**En el aire fresco**

**telefonea**

## **LOSANGA LUNA PARK**

**L'autoscontro lascia l'elettrostatica tracciare la scarica  
sulla griglia grigia sopra la pista.**

**L'energia dirama lo sciame proiettivo  
a captazioni di piccole icone  
ed oltre afforma la ruota panoramica sfocata  
dalle contrazioni ortogonali del buio sorpreso.**

**Esce in madore la losanga luna digitale.**

**Le sigizie illuminate.**

**La danza ritmata**

**dai pugni sferrati**

**ai punching ball allineati.**

## **LOSANGE PARQUE DE ATRACCIONE**

**El autochoque deja la electroestática trazar la descarga  
en la rejilla sobre la pista.**

**La energía propaga el enjambre proyectivo  
de captaciones de pequeños iconos  
y otros aforma la rueda panorámica desenfocada  
por las contreciones ortogonales de la sorprendida oscuridad.**

**Sale en mador la losange luna digital.**

**Las sizigías iluminadas.  
La danza acompasada  
por los puños lanzados  
a los sacos de boxeo alineados.**

## **TRIPODE ARCA BB**

**La corale Profits allineata sopra Mibtel**

**va in scena fra nuvole finanziarie.**

**Esse indicizzano alte**

**oltre picchi plusvalenti**

**i realizzi acuti delle voci.**

**Durante tutto l'agone investente**

**il tripode Arca BB fluttua azioni fumanti.**

**Brucia concorrenze.**

## **TRÍ PODE ARCA BB**

**La coral profits alineada sobre Mibtel**

**sale a escena entre nubes financieras.**

**ésta indizan altas**

**más allá de golpes plusvalientes**

**las liquidaciones agudas de las voces.**

**Durante toda la competición inversora**

**el trípode Arca BB fluctúa acciones humeantes.**

**Quema concurrencias.**

## **STENDITOIO STENDHAL**

**Info 338 4456398**

**Assonanza**

**Romanza**

**Mollette**

**Narre**

**Ferme**

**in**

**Panni**



## **STENDEDERO STENDHAL**

**Llama al 338 4456398**

**Asonancia**

**Romanza**

**Pinzas**

**Narras**

**Quietas**

**en**

**Ropas**

## **TRALICCIO ENEL**

**La tenera oscillazione del vento inerme  
nella forza metallica intrecciata dal traliccio.**

**Ordito Enel di linee nette .**

**I punti di fuga compositi.**

**Modulari dal basso.**

**Nel bidimensionale  
arie ad intaglio del vuoto.**

**L'orizzonte.**

**Disegno dei cavi arrighi delle nuvole verso l'infinito.**

## **TORRES DE ALTA TENSIÓN ENEL**

**La tierna oscilación del viento inerme  
en la fortaleza metálica tejida por la torre.**

**Textura Enel de líneas nítidas.**

**Los puntos de fuga compuestos.**

**Modulares por abajo.**

**En lo bidimensional  
aire con incisiones de vacío.**

**El horizonte.**

**Dibujo de los cables alineados de las nubes hacia el infinito.**

## **SCAFFALE VAN DYCK**

**Venti cataloghi quadrati di Van Dyck**

**proliferano il capolavoro della Skira.**

**Casa editrice installata sullo scaffale.**

**Autoesposizione contemporanea.**

## **ANAQUEL VAN DYCK**

**Veinte catálogos cuadrados de Van Dyck**

**proliferan la obra maestra de Skira.**

**Casa editorial instalada en el anaquel.**

**Autoexposición contemporánea.**

## **DANS LE SALON CRÉATIVÉS**

**L'allestimento in corso.**

**Appendono quadri di montagne e laghetti.**

**Intreccia fibre ottiche in disparte.**

**Ad input deciso.**

**Cabla.**

**La natura morta si depone sullo schermo.**

## **DANS LE SALON CRÉATIVÉS**

**Instalación en curso.**

**Cuelgan cuadros de montañas y lagos.**

**Teje fibras ópticas aparte.**

**Inicio decidido.**

**Cablea.**

**La naturaleza muerta se deposita en la pantalla.**

## **BOULEVARD DE PROMO**

**Al lancio improvviso.**

**Sulle parallele alberate delle carreggiate.**

**In planature fioche.**

**Le icone evanescenti lo percorrono ad intervalli sequenti.**

**Sostano con arabesco danzato dalla luce pubblicitaria.**

**Ritornano allo stesso inizio.**

**Intanto**

**il manifesto telematico del viale apparso**

**va al prossimo serial televisivo.**

**Dopo tramonto**

**nelle serate programmate**

**palinsesta.**



## **BOULEVARD DE PROMO**

**Al lanzamiento imprevisto**

**sobre las paralelas arboladas de los carriles.**

**En planeos tenues.**

**Los iconos evanescentes lo recorren a intervalos siguientes.**

**Se detienen con arabesco danzado por la luza publicitaria.**

**Regresan al mismo inicio.**

**En tanto.**

**El manifiesto telemático del vial aparecido**

**va al próximo serial televisivo.**

**Tras el ocaso**

**en las veladas programadas**

**ante la parrilla televisiva.**

## **SALA NON FUMATORI**

**La sala non fumatori.**

**Bronco pulito seminterrato**

**dove lo schermo viene visionato**

**dal consumatore d'aria.**

## **SALA DE NO FUMADORES**

**La sala de no fumadores.**

**Bronquio limpio semienterrado**

**donde la pantalla es visionada**

**por el consumidor de aire.**

## CALL CENTER

La rifrazione inflette.

La luce del numero telefonico sdoppia.

L'avvertenza display

prisma acceso dai raggi obliqui

dissolve il rettangolo schermo

in etere cromatica.

## **CALL CENTER**

**La refracción se dobla.**

**La luz del número telefónico se desdobla.**

**La advertencia display**

**prisma encendido por rayos oblicuos**

**disuelve la rectángula pantalla**

**en éter cromático.**

## **CASBAH**

**La Casbah agruma percorso.**

**Intrica e risale**

**a Kefiah formicolanti.**

**I profumi ritrovano**

**l'aloè del magio**

**nei frutti sulle terrazze bianche.**

**Nel sogno della pietra nera cantano coranici.**

## **CASBAH**

**La casbah cítrica recorrido.**

**Enmaraña y sube**

**con Kefiah hormigueantes.**

**Los perfumes reencuentran**

**el acíbar del mago**

**en los frutos sobre las terrazas blancas.**

**En el sueño de la piedra negra cantan coránicos.**

## OASI TAMOIL

Oasi	Tamoil	Disseti	Benzoina
Piccolo	Plastico	Gazebo	6

Accasi

Angolare

Area

Servizio



## **OASIS TAMOIL**

<b>Oasis</b>	<b>Tamoil</b>	<b>Apagas la sed</b>	<b>Benjuí</b>
<b>Pequeño</b>	<b>Plástico</b>	<b>Templete</b>	<b>6</b>

**Bodas**

**Angular**

**área**

**Servicio**

## **CANTONE**

**Lugano aggrossa tenorile.**

**Nel grande angolo dispiega.**

## **CANTÓN**

**Lugano engrosa de tenor.**

**En la gran esquina despliega.**

## **ZONA ELETTRONICA INCANTATA**

**La zona segnalata per non oltrepassare i trenta orari  
sdoppia i varchi delle velocità.**

**Uno sfioramento allentato da 15 k/mh verso il cespuglio.**

**Un piccolo sfreccio da 60 k/mh per gli sterzanti.**

**“Così rivelava fata Mezzeria al folletto Urbaneta  
sbucato dal cono divisorio plastico arancione”.**

## **ZONA ELECTRÓNICA ENCANTADA**

**La zona señalada para no superar los treinta horairos reduce a la mitad los pasos de la velocidad.**

**Un rozamiento dado por 15 k/mh hacia el matorral.**

**Un pequeño paso como una flecha de 60 k/mh para los que giran.**

**“ Así revelaba el hada Mediana el duende Urbaneta salido del cono divisorio plástico anaranjado”.**

## **SNACK ZONE**

**Sono piani stuzzichini.**

**Sacchetti oro / argentati.**

**Appili variati.**

**L'attrazione sicura.**

**Ad Inizio oppure fine fila.**

**Mentre si sosta verso la cassa.**

## **SNACK ZONA**

**Son planos canapés.**

**Bolsitas oro /argentadas.**

**Apilamientos variados.**

**La atracción segura.**

**Al comienzo o bien final de la fila.**

**Mientras se paran hacia la caja.**

## **INTERZONE INTERCITY**

**Le sbarre ferroviarie  
discese a fine annuncio  
cominciano la sosta.**

**Sono base e sommità dell'immagine rialzata frontoparallela.**

**Allora i binari.**

**Fasce istantanee inserite fra bande biancorosse.**



## **INTERZONA INTERCITY**

**Las barreras ferroviarias  
caídas al final del anuncio  
comienzan la parada.**

**Son base y cima de la imagen levantada frontalparalela.**

**Entonces las vías.**

**Franjas instantáneas insertadas entre bandas rojiblancas.**

## **ZONA SERVIZI**

**La zona servizi del retrospazio espositivo**

**diviene colloquiale per le inservienti malinconiche**

**rimaste in pietoso sconcerto**

**dinanzi al passaggio improvviso delle videocamere**

## **ZONA DE SERVICIOS**

**La zona de servicios del retroespacio expositivo**

**se vuelve coloquial para las limpiadores melancólicas**

**asombradas en piadoso desconcierto**

**frente al paso imprevisto de las videocámaras.**

## **MURO UNICREDIT**

**Addentro alla vetrina in una torsione fredda.**

**Scivolato dagli uffici compartì dell' unicredit.**

**Un muro d'argento ripiega verso il centro**

**dove Bloomberg ininterrotto inonda**

**verso i divanetti gialli.**

**Gli uomini auricolati ai cellulari sono seduti.**

**Scorrono le fasce azionarie.**

**Tappeti sovrainpressi in ricamo indicizzato.**

**Occhi del tempo reale transato.**

## **MURO UNICREDIT**

**Penetro en el escaparate con una torsión fría**

**Deslizado por las oficinas accionarias de Unicredit.**

**Un muro de plata se repliega hacia el centro**

**donde Boomborg ininterrumpido inunda**

**los silloncitos amarillos.**

**Los hombres auricolados a los móviles están sentados.**

**Fluyen las franjas accionarias.**

**Alfombras sobreimpresas con bordado indizado.**

**Ojos del tiempo real acordado.**

## **PSEUDOEDEN**

**L'angolo attondato.**

**Oblunga aiuola PseudoEden.**

**Il bordo curva cordolo**

**tralasciato dai pneumatici sterzanti.**

## **PSEUDOEDÈN**

**La esquina redondeada.**

**Oblongo parterre PseudoEdén.**

**El borde curva bordillo**

**desdeñado por los neumáticos que giran bruscamente.**

## **AGORÀ SITE SPECIFIC**

**La nota del pianoforte come ginnastica candida  
dei piccoli gradini pausati dagli intervalli.**

**I crocchi radunano l'effervere liquido dei corpi.  
Piccole bolle di trasparenze formicole dalla fontana.**

**Nel diradare delle suonerie chiamate cellulari  
l'agorà site specific  
inizia ad enumerare la lista architettonica.**

**I muri degli uffici                      occipiti pensanti dei passanti.**

**I portoni                                      anche carrabili.**

**I parcheggi                                distendono le schiene  
con sequenze parchimetre del relax.**

**Le vetrine                                    offrono ai clienti Fashion Bag  
per accogliere sguardo Stefanel.**



**La musica arriva**

**alla veste silenziosa dell'edificio assicurazioni.**

**Qui nel nembo dell'Alleanza**

**l'immagine caudale del quadrato in dissolvenza.**

## **AGORA SITIO ESPECÍFICO**

La nota del piano como gimnasia cándida  
de los pequeños escalones pausados por los intervalos.

Los corrilos congregan la efervescencia líquida de los cuerpos.  
Pequeñas burbujas de transparencias hormiguenates de la fuente.

En el clarear de los sonidos llamadas móviles  
el ágora sitio específico  
comienza a anumerar la lista arquitectónica.

Los muros de las oficinas                      occipucios pensantes  
de los paseantes.

Los portones    también transitables.

Los aparcamientos                                      estiran las espaldas  
con secuencias  
parquímetras del rélax

Los escaparates    ofrecen a los clientes  
bolsos de moda  
para acoger mirada Stefanel

**la música llega**

**a la apariencia silenciosa del edificio seguros.**

**Aquí en el nimbo de la Alleanza**

**la imagen final del encuadre difuso.**

## **SOFTWARE STATION**

**Il codice sceglie binari percorribili durante lo scroll  
delle fermate.**

**Il plasma dei pixel muove sui riverberi biancoverdi  
delle carrozze.**

**Lascia accendere le intermittenze  
negli occhi annunciati dagli orari.**

**Il vapore buio del tunnel dissolve.  
Appare lento sulle tabelle della luce sfuocata  
da scompartimenti accennati in cifre opache.**

**La biglietteria obliterata dilegua nei fari verdi  
dello schermo.**

**La voce della partenza schiude le sale dell'attesa  
nel giglio digitale  
del saluto.**

## **SOFTWARE STATION**

**El código ascoge vías transitables durante el scroll  
de las paradas.**

**El plasma de los pixel se mueve sobre los tornasoles verdiblancos  
de los vagones.**

**Deja encender las intermitencias  
en los ojos anunciados de los horarios.**

**El vapor oscuro del túnel se diluye.  
Aparece lento sobre las rejillas de la luz desenfocada  
por compartimentos indicados en cifras opacas.**

**La tarquilla validada se desvanece en los faros verdes  
de la pantalla.**

**La voz de la partida entreabre las salas de espera  
en el lirio digital  
del saludo.**

35 poses

Utópos

espacio

La lectura de *Utópos* me trae a la mente a dos figuras del mundo clásico. Lucrecio y Ovidio, expresión respectivamente de *esencia* y de *forma*, de lo inmutable/combinable y de lo mutante/uniforme.

Dos connotaciones que considero pertenecen a la poesía y al mundo de la representación, a la ficción. Por lo demás, lo virtual, como pre-figuración de lo posible, es ya experiencia del *eidos* vidente.

Alberto Mori es su trabajo "combina" en el espacio del verso, trayectoria de sentido, la esencia invisible de la vida corriente con la forma transcendida, metamórfica de la espera, como de la suspensión, en un movimiento fundido por el recorte objetivo de la mirada, movilidad máxima, al quehacer poético. El poeta en la bidimensionalidad impasible de la pantalla-página anota, filma, lo que hay en la vitalidad de los tiempos y, como tal, precederá en la distracción, en el ruido, en la inevitabilidad de la muerte. Vida/ muerte "combinados" en lo que queda.

Lo que queda es esencia y cambio, igualmente lleno/imagen, vacío/fondo sobre el cual lo "residual" es sujeto inspirador, *imagery* del sueño modificante, metamórfico de la palabra, detentadora, como los signos de la escritura, de la esencia reflejada.

*Utópos* es un horizonte en la poética de Alberto Mori precedida de *Iperpoesie* (1997), *Percezione* (1998), *Urbanità* (2001), *Non Luoghi a Procedere* (2003)... Trabajos en los que se lee la adopción en el verso del espacio, hábitat, de la palabra que nace y prolifera en una configuración de geometrías infinitas, en plásticas sedimentaciones de instantáneos fotogramas.

Leo sus "composiciones" y pienso, por otras vías, en Robert Rauschenberg. Y sin embargo en otros escritos me instaba paralelismos pictóricos con Edwar Hopper, en *ambientaciones*, más que en *combinaciones*.

Como esos artistas, monitorea el espacio urbano. Espacio de la vida, convertido en "el espacio" del verso en toda su dimensionalidad cubista, donde las categorías se equivalen: introducir con la *headline* publicitaria Renault es lo mismo que asegurarle a Mariko Mori en depósito lleno de energía....

El poeta transfiere a la palabra los recorridos: "ensamblajes" de paisajes, de pasos subterráneos, de deslizamientos, de semisótanos, de parrillas televisivas, de autoexposiciones, *tòpoi* que, en su ironía melancólica, dejan en suspenso la estela en fonética vibraciones.

Su modo de comunicar la sutil de-marcaación entre lo conocido y lo desconocido, lo visto y lo no visto, está en una "forma movible" de verso-palabra-imagen, en una señalización transitable- *Pelleria* es un ejemplo de ello - multidireccional, en la "fijación" de la mirada, en la veloz secuencia del ritmo.

Persigue, imagen tras imagen, palabra tras palabra, la sensibilidad del poeta: en 35 poses "la objetística" urbana *deslocaliza en otra parte*.

Más allá de ser utopías sus *tranche de vie* concretizan oximóricamente la "verdad" de la vida en la ficción del arte, en la esencia invisible de la acción poética.

*Utópos* sintetiza la utopía del *no lugar* con la utopía de ser *otro lugar*.

La invención poética parte ya de esta clave de lectura, sin sugerir un mundo ideal, perfecto, justamente utópico...

Por lo demás, Platón consideró la posibilidad de una *ciudad ideal*. Tomás Moro imaginó *Utopía* un país feliz, Calvino narró *Las Ciudades invisibles*...

*Utópos* no alude a estos ejemplos ilustres, se detiene sólo en el étimo griego, contrae ou (no) *tòpos* (lugar) en *Utópos*, que en la articulación labial contrae, dilata, deja el fonema en un movimiento que sugiere transición.

He aquí que en el quehacer poético los cuadros, los escaparates, los reflejos espejados trasladan en las formas metafórica del arte no hablan de nuestro tiempo.

Los lugares se suceden dirigidos en virtud de una agregación, más que surreal, metamórfica, *del signo-objeto en el signo-escrito*, para darse, visibilidad verbal y vocal en la poesía, monitor nunca apagado sobre la calle, para siempre no lugar, videoteca de humanas viandanzas.

Alberto Mori configura tanto en el espacio del verso como del verbo lo que antepone: *cuando el lugar ocurre imagina*.

Imagina sin metáforas, analogías, similitudes.

Aun experimentando la palabra el poeta no renuncia a las pausas de la respiración natural.

Su invención vive en la especialidad de la evocación.

El lector siente tanto la energía, el movimiento, como la gravedad.

El vuelo completado por el poeta y la restitución en la escritura, única metáfora visible del *polvillo el mundo*, folclore ya de la aldea global.

En mundo mediado i mediático en el que se lee, se escucha, se ve "a través de", el quehacer poético es travesía?

El hombre se esencia inmutable, "átomo" combinable, conector infinito como la palabra, el alfabeto, los signos?

*Utópos* libera en la palabra la posibilidad de reflexionar *más allá* de la condición del quehacer poético. En esto reside su camino.



## NOTAS DEL TRADUCTOR

- 1 Tapis roulant : Cinta transportadora
- 2 Avatar: Personaje virtual que se puede personalizar.
- 3 Salvarani es una marca de cocinas.
- 4 Pelleria : Nombre de una calle de Lucca. Parece ser una variante del siglo XII de los que trabajaban el cuero: se usaba para los que utilizaban pequeñas pieles, mientras que para los que trabajaban las grandes usaba el término "Quoieria".
- 5 Blockbuster: Marca comercial de una empresa de compraventa y alquiler de películas de vídeo y DVD.
- 6 Quick Drop : cajero automático de películas.
- 7 Glass Point : punto de azúcar.
- 8 Vetrofania: Material adhesivo semitransparente con dibujos y figuras de colores que se pega sobre el cristal para decorarlo.
- 9 Linea Immaginot : Clara referencia a la línea Maginot, creada por los franceses después de la Primera Guerra Mundial para defenderse de los alemanes y que la II Guerra mundial demostró totalmente ineficaz. Toma el nombre del ministro de la Guerra francés André Maginot.
- 10 ENEL: la mayor empresa hidroeléctrica italiana y una de las mayores de Europa
- 11 Skira : Editorial italiana especializada en libros de arte.
- 12 Call Center : Portal informático para teléfonos.
- 13 Tamoil : Marca de una multinacional petrolera francesa y de sus gasolineras.
- 14 Alleanza Assicurazioni: conocida empresa italiana de seguros.

**Se Acabó de imprimir  
en Vic  
en el mes de Agosto de 2006**

**Son 300 ejemplares numerados**